

Sospiri a due

Texts and Translations

Lagrimae

Lagrime mie, à che vi trattenete?
Perchè non isfogate il fier dolore
che mi toglie 'l respiro e opprime il
core?

Lidia che tant'adoro,
perch'un guardo pietoso, ahi, mo
donò
il paterno rigor l'imprigionò.
Tra due mura rinchiusa
sta la bella innocente
dove giunger non può raggio di sole
e quel che più mi duole
ed accresc'al mio mal tormenti e
pene,
è che per mia cagione
provi male il mio bene.

E voi, [lumi]¹ dolenti, non piangete?
Lagrime mie, à che vi trattenete?

Lidia, ahimè, [veggo]² mancarmi
l'idol mio che tanto adoro;
sta colei tra duri marmi,
per cui spiro e pur non moro.

Se la morte m'è gradita,
hor che son privo di speme,
deh, togliete mi la vita,
ve ne prego, aspre mie pene.

Ma ben m'accorgo
che per tormentar mi maggiormente
la sorte mi niega anco la morte.

Se dunque è vero, o Dio,
che sol del pianto mio
il mio destino ha sete;
lagrime mie, à che vi trattenete?

Fin che tu spiri

Fin che tu spiri, spera.
Moribondo mio core,
Fu costante al dolore;
Regna il diletto ove il tormento impera.
Fin che tu spiri, spera.

Lament

My tears, why do you hold back?
Why do you not let burst forth the
fierce pain
that takes my breath and oppresses
my heart?

Lidia, whom I so much adore,
Because she looked on me with a
pitiable glance
is imprisoned by her strict father.
Between two walls
the beautiful innocent one is
confined,
where the sun's ray can't reach her;
and what grieves me most,
and adds torment and pain to my
agony,
is that my beloved
suffers on my account.

And you, sorrowful eyes, you don't
cry?
My tears, why do you hold back?

Alas, I yearn for Lidia,
my idol whom I so much adore;
she's captured in hard marble,
she for whom I sigh and yet do not die.

Because I welcome death,
now that I'm deprived of hope;
Ah, take away my life,
I pray to you, my bitter pain.

But well I realize that to torment me
even more
Fate denies me even death.

Since it's true, oh God,
that vicious Destiny
thirsts only for my wailing,
My tears, why do you hold back?

As long as you breathe

As long as you breathe, be hopeful.
My languishing heart,
You've been constant in suffering;
delight reigns where torment commands.
As long as you breathe, be hopeful.

Se il tuo fato vuol ch'adori
Una sorda deità,
La tua fede spiegherà
Il trofleo di quei rigori.
Atra Nube il sol discaccia,
Alla notte alba succede
E del verno al fin si vede
Trionfar la primavera.
Fin che tu spiri, spera.

Su dunque, datti pace,
Quella fiamma, quel dardo,
Ch'uscì dal ciel d'un guardo,
Sarà fulmine e face
Possente a incenerire i tuoi martiri;
Con l'aura de' sospiri
Tranquillerai quell'ocean crudele.
Tronca le tue querele,
Armati di costanza:
Idolo de gl'amanti è la speranza.

Se con i pianti Orfeo
Averno impietosì,
Se con arco Rifeo
La crudeltà ferì,
Non disperar ch'un dì
Il tuo duol renderà
Pietosa l'empietà:
Che vince sofferenza alma di fera.

Fin che tu spiri, spera.

If your fate makes you adore
a deaf goddess,
your faithfulness will earn
the badge of victory over those hardships.
The sun dissipates the dark cloud,
the dawn succeeds night,
and spring in the end
triumphs over winter.
As long as you breathe, be hopeful.

Courage, then, take comfort,
for that flame, that arrow,
that comes in a heavenly glance,
will be thunder and lightening
powerful enough to burn up your troubles.
With the breeze of your sighs
you will quiet that turbulent sea.
Cut off your complaining,
arm yourself with steadfastness:
hope is the idol of lovers.

If with his laments Orfeo
charmed the underworld,
if with his bow Ripheus*
wounded cruelty,
don't despair that someday
your suffering will make
the pitiless one have pity: for suffering
vanquishes even the soul of a wild beast.

As long as you breathe, be hopeful.

Giusta negativa

Non mi dite ch'io canti
Poter d'Amor,
Perche dirò che sete
De musici il flagello e degli amanti.
Nò, nò, nò, signor nò,
Bocca non aprirò.
A chi cantar dev'io
S'il bel'idolo mio lungi è dà me?
Venga l'Idolo mio ch'io canto affè.

Non mi dite ch'io suoni
Forza del Ciel,
Vi manderò la dove
Non mancano altri à voi musici buoni.
Nò, nò, nò, signor nò,
Tasto non toccherò.
A chi sonar dev'io
S'il bel'idolo mio lungi è dà me?
Venga l'idolo mio ch'io suono affè.

Justified Refusal

Don't tell me to sing
about the power of Cupid,
because I'll say that he's
the bane of musicians and lovers.
No, no, no sir, no,
I won't open my mouth.
To whom should I sing
if my fair idol is far from me?
Let her come, then I'll sing for sure.

Don't tell me to play
for the glory of heaven.
I'll send you to the place where there is no
shortage of other good musicians besides yourself.
No, no, no sir, no,
I won't touch a note.
To whom should I play
if my fair idol is far from me?
Let her come, then I'll play for sure.

La sol, fà, mi, rè, dò

La mia donna per che canta
Non vuol dir né sì, né nò,
Mà parlar sempre si vanta
Con la sol fà mi rè dò.
S'io le chieggó ch'al mio cor
Voglia dar mercede un di
Pria che spiri nel dolor,
Mi risponde don fà mi.

Mai non canta s'io non conto
Ne la voce trova il tuon,
Ne à sonar lo stile hà pronto
Se non sente d'oro il suon.
Insegnando ognor mi và
Che s'a due cantar vorrò
Acciò ch'ella venga al fà
Intonar conviemmi il dò

Di strascini ognora ornato,
Vuol mirarsi il vago pie,
Ed in canto figurato
Sempre intona il mi fà rè.
Per mostrare quant'ella sà
Passeggiando fà così,
Suol tenersi con-dò-la
Ed andare in-do-re-mi.

Io credeva ch'il suo canto
Fosse fatto per mi sol,
Mà suol vendersi all'incanto
A colui che spender vuol,
Tanto che trà noi dirò
Ch'ognun canta quel che sà:
Io de' Gonzi il mi sol-dò
Lei de' Cucchi il Rè mi fà.

La Sol, Fa, Mi, Re, Do

My lady, for whom I sing,
won't say yes or no,
but always boasts
with "la sol fa mi re do." (let me do what I want).
If I ask her if she might
take pity on my heart one day
before I perish from torment,
she answers, give me "a gift" (don fa mi).

She never sings unless I pay,
or finds her good voice;
nor is she ready to play her instrument
unless she hears the sound of gold.
She always teaches me
that if I want to sing duets,
before she arrives at doing (al fà)
I have to give her a gift (il dò).

Always richly adorned,
she likes to see herself looking good,
and in ornamented song
always intones "do it for me" (mi fa-re).
To show how good she is
she sings passages like this:
she sustains "console me" (con-do-la)
and "cover me with gold" (in-do-re-mi).

I thought her singing
was for me alone (mi sol),
but she sells it at auction
to the highest bidder,
so that we can say between ourselves
that everyone sings what they know:
I'm earning the wages of a dupe (mi sol-do),
while she makes me the king of cuckolds (il re mi fa).

l'Amante segreto

Voglio, voglio morire,
Piutosto ch'il mio mal venga à scoprire.

O disgrazia fatale,
Quanto più miran gl'occhi il suo bel volto
Più tien la bocca il mio desir sepolto;
Chi rimedio non hà taccia il suo male.
Non resti di mirar chi non ha sorte,
Nè può da sì bel ciel venir la morte.

Là bella donna mia sovente miro,
Ed ella à mè volge pietoso il guardo,
Quasi che voglia dire:
Palese il tuo martire,
Che ben s'accorge che mi struggo e ardo.
Mà io voglio morire...

The Secret Lover

I want to die,
rather than have my distress be discovered.

Oh, fatal misfortune,
the more my eyes see her beautiful face,
the more I must keep my desire hidden:
one who has no remedy must remain silent in his distress.
One with no luck can only look,
nor could death come from such a clear sky.

I look at my beautiful lady,
and she looks on me with compassion,
as if to say:
"Reveal your torment,"
for she is well aware that I'm consumed and burn.
But I want to die...

L'erbetta, ch'al cader di fredda brina
Languida il capo inchina;
All'apparir del Sole,
Lieta verdeggià più di quel che suole:
Tal io, s'alcun timor mi gela il core,
All'apparir di lei prendo vigore.
Mà io voglio morire...

Deh, getta l'arco poderoso e l'armi,
Amor, e lascia homai di saettarmi.
Se non per amor mio,
Fallò per honor tuo, superbo Dio,
Perche gloria non è d'un guerrier forte
Uccider un che stà vicino a morte.

The grasses and herbs, that bow their
languishing heads when comes the cold frost,
when the sun appears
joyfully become more verdant than ever:
thus I, when fear chills my heart,
revive when she appears.
But I want to die...

Oh, throw away your mighty bow and
weapons, Cupid, and stop wounding me.
If not for my sake,
then do it for your own honor, proud god,
for it is inglorious for a powerful warrior
to kill one who is near death.